



**Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées**

Direction **Laurent Pelly** - **Agathe Mélinand**



© Los Olvidados, Collection Cinémathèque de Toulouse

**REGARDS (2) L'ARGENT**

DOSSIER DE PRESSE

CRÉATION

## **Ma famille**

**de Carlos Liscano**

Traduit de l'espagnol par **Françoise Thanas**

Un spectacle avec **Marie-Lis Cabrières** et **Benjamin Meneghini**

réalisé sous le regard de **Caroline Chausson**

Tout public à partir de 9 ans

<b>REPRESENTATIONS</b>	<b>15 &gt; 31 janvier 2010 au TNT / Studio</b> <b>5 &gt; 9 février 2010 au Centre culturel Alban Minville</b> <b>26 février 2010 à Pamiers</b>
<b>CONTACT PRESSE</b>	Brigitte Carette - 05 34 45 05 20 – b.carette@tnt-cite.com
<b>CONTACT SCOLAIRES</b>	Emilie Pradère - 05 34 45 05 29 – e.pradere@tnt-cite.com



## REGARD(S) 2 L'ARGENT

14 > 31 JANVIER / GRANDE SALLE

Création TNT

### **Mille francs de récompense**

de **Victor Hugo**

Mise en scène **Laurent Pelly**

27 > 30 JANVIER / PETIT THEATRE

**Les Misérables** Première époque *Tempête sous un crâne*

D'après le roman de **Victor Hugo**

Mise en scène **Jean Bellorini**

15 > 31 JANVIER / STUDIO

Création TNT

### **Ma famille**

De **Carlos Liscano**

Un spectacle avec **Marie-Lis Cabrières** et **Benjamin Meneghini** réalisé sous le regard de **Caroline Chausson**

18 JANVIER / GRANDE SALLE

Ciné-concert

### **L'Argent**

Un film de **Marcel L'Herbier**

Accompagnement improvisé au piano par **Jean-François Zygel**

19 > 22 JANVIER / PETIT THEATRE

### **Scanner**

D'après l'œuvre critique et cinématographique de **Guy Debord**

Adaptation, réalisation et mise en scène **David Ayala**

## Et en plus...

22, 23 ET 24 JANVIER

### **L'Argent au cinéma**

#### **Un week-end à la Cinémathèque de Toulouse**

*L'Argent* de Robert Bresson. Vendredi 22 janvier à 21h et samedi 23 janvier à 17h

*Casino* de Martin Scorsese. Samedi 23 janvier à 21h et dimanche 24 janvier à 17h 30

*Le Million* de René Clair. Vendredi 22 et samedi 23 janvier à 19h

SAMEDI 23 JANVIER A 16H TNT-PETIT THEATRE

### **Victor Hugo et l'engagement**

#### **Conférence**

de **Jean-Marc Hovasse**

Universitaire, Jean-Marc Hovasse a notamment publié une monumentale biographie en deux volumes – *Avant l'exil 1802-1851* ; *Pendant l'exil 1851-1864*, Editions Fayard – où il a entrepris de



suivre d'un même regard la création de l'œuvre et le déroulement de la vie du poète. Il se propose dans son intervention d'éclairer quelques-uns des liens du politique et de la création littéraire.

Entrée libre sur réservation 05 34 45 05 05 (dans la limite des places disponibles)  
En partenariat avec la librairie Ombres blanches

## **Victor Hugo**

### **Lectures**

Laurent Pelly et les comédiens de *Mille francs de récompense* nous invitent à partager une sélection de textes de leur choix :

**SAMEDI 16 JANVIER A 16H**

#### **Médiathèque José Cabanis**

Entrée libre

[www.bibliothèque.toulouse.fr](http://www.bibliothèque.toulouse.fr)

**SAMEDI 30 JANVIER A 15H**

#### **Médiathèque de Tournefeuille**

3 impasse Max Baylac

Entrée libre

**14 AU 31 JANVIER**

### **Exposition**

La Galerie du Château d'eau porte son propre regard sur « L'Argent » en présentant au TNT une sélection de photographies autour de ce thème.



## RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

### LIEU DES REPRESENTATIONS

TNT-Théâtre de la Cité  
1 rue Pierre Baudis - Toulouse  
Petit théâtre

### DATES DES REPRESENTATIONS

VE 15, SA 16, DI 17, ME 20, VE 22, SA 23, DI 24, ME 27, VE 29, SA 30, DI 31 JANVIER 2010

### HORAIRES

18H 30 VE 15, VE 22, VE 29,  
14H 30, ME 20, ME 27  
14H 30 et 18H 30 SA 16, SA 23, SA 30  
16H 00 DI 17, DI 24, DI 31

### REPRESENTATIONS RESERVEES AUX SCOLAIRES

MA 19, JE 21, MA 26, JE 28 10H ET 14H 30  
ME 20, ME 27 10H  
VE 22 ET VE 29 14H 30

### TARIFS

Enfants – 13 ans	6 €
Parents	12 €

### ACCUEIL ET LOCATION

#### TNT-Théâtre de la Cité

1 rue Pierre Baudis – BP 50 919  
31009 Toulouse Cedex 6

du mardi au samedi de 13h 00 jusqu'au début du dernier spectacle (13h à 19h les soirs de relâche)

**T 05 34 45 05 05**

[accueiltnt@tnt-cite.com](mailto:accueiltnt@tnt-cite.com)

### REPRÉSENTATIONS DE MA FAMILLE HORS TNT

#### Salle Alban-Melville, Toulouse

Dimanche 7 février 2010 à 15h

Lundi 8 février 2010 à 14h 30

Mardi 9 février 2010 à 10h et 18h

67 allée de Bellefontaine 31100. Réservation : 05 61 43 60 20

#### Salle du Jeu du Mail, Pamiers

Vendredi 26 février 2010 à 20h 45

Avenue du Jeu du Mail 09100 Pamiers. Réservation : 05 61 60 23 59



## Communiqué

Dans ce pays-là, on vend les enfants.

On en vend un quand on a du mal à « joindre les deux bouts », un autre quand il faut un nouveau réfrigérateur. Parfois, on rachète les enfants car il est difficile d'organiser un banquet familial sans eux. Ça serait trop triste ! Parfois encore, les enfants devenus grands vendent leurs parents.

Le narrateur de cette pièce raconte plusieurs histoires au sein d'une grande famille. Ainsi celle du petit garçon trop laid pour être mis en vente sur le marché qui propose d'être échangé contre un chat. Celle également de l'enfant qui décide d'échapper à la pratique habituelle de ce commerce en s'incrétant dans les arbres. Celle encore de cette crise d'amour du père qui révèle la cruauté de la vente.

Au bout de l'insoutenable, il y a la chance de l'amour.

Incarcéré pendant treize ans par un régime dictatorial, Carlos Liscano, chercheur en mathématiques, finit par se lancer dans l'écriture pour survivre. Il écrira sans relâche pendant les huit dernières années qu'il passera en prison et poursuivra son travail d'auteur une fois libéré. Dans ce texte, Carlos Liscano parvient à mêler récit et jeu, réalisme et fiction, naïveté et rage.

Marie-Lis Cabrières et Benjamin Meneghini, qui ont suivi la formation de l'Atelier volant du TNT en 2009, interprètent *Ma famille*, sous le regard de Caroline Chausson.

Le spectacle est présenté du 15 au 31 janvier au TNT, du 7 au 9 février au Centre Alban-Minville de Bellefontaine, et le 26 février à Pamiers.



# **Ma famille**

## **de Carlos Liscano**

Traduit de l'espagnol par **Françoise Thanas**

Un spectacle avec **Marie-Lis Cabrières** et **Benjamin Meneghini**  
réalisé sous le regard de **Caroline Chausson**

Régie générale **Hubert Marty**

Régie Plateau **Dominique Blondeau**

Lumières **Grégory Faroux**

Costumes **Karine Fricard**

**Tout public à partir de 9 ans**

**Durée 1h00**

**Production TNT – Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées**

Les comédiens du spectacle ont suivi la formation de l'Atelier Volant au sein du Théâtre national de Toulouse Midi-Pyrénées.



**« Toucher à ce qui constitue la famille, c'est se plonger dans l'irrationnel, dans ce que la société considère comme sacré. »**

S'il est vrai que les histoires de famille ont souvent des causes et des effets bien mystérieux, celle que Carlos Liscano imagine dans *Ma famille* a, apparemment, tout du pire cauchemar, parfait cas de folie ou de cruauté avancée. Pourtant, pour ce fils qui nous raconte son histoire, tout va pour le mieux. Les enfants savent tous qu'ils vont être, un jour ou l'autre, amenés au marché pour être vendus. Parce que dans ce monde là on vend des enfants comme on respire. On en vend un quand on a du mal à « joindre les deux bouts », un autre quand il faut un nouveau réfrigérateur. Parfois on rachète les enfants car il est difficile d'organiser un banquet familial sans eux. Ce serait trop triste ! *Ma famille* est une fable étrangère à la morale, amusée et percutante. L'ironie flirte avec la démente, l'humour avec la dénonciation. Dans un chassé croisé incessant de récit et de jeu, la vivacité de l'écriture de Liscano parvient à mêler avec une extraordinaire modernité l'absurde au réalisme et la naïveté à la rage.



## **Ma famille, extrait**

**Acteur deux.-** Malgré les connaissances de mon père en matière de négoce, ils m'ont vendu assez tard. Mon père disait qu'après j'ai guéri mais qu'enfant j'étais malade de la tête et que c'est à cause de ça que personne ne voulait donner un sou pour moi.

**Acteur un.-** *(dans le rôle du Père, il porte une casquette et s'adresse à l'Acteur deux).*

Ce qu'il y a c'est que personne ne t'achetait, ça je te le jure. Ce n'est pas par manque d'efforts de ma part. Au contraire. Je crois qu'il n'y en a aucun pour qui j'ai fait autant de publicité que pour toi. Que tu étais gentil, que tu étais intelligent, et ainsi de suite, ce qu'il y avait de mieux. Une marchandise de première qualité, un enfant comme on n'en avait jamais vu.

**Acteur deux.-** Mais qu'est-ce qui se passait, pourquoi on ne m'achetait pas avec toute cette réclame ?

**Acteur un.-** Je crois que ce qui ne t'aidait pas c'était ta tête. Les gens s'en rendaient compte immédiatement. Ils te voyaient cette tête et ils continuaient leur chemin. Si tu parlais, c'était bien pire. Mais ils n'avaient pas besoin de t'entendre, te voir leur suffisait. Je n'ai jamais vu un enfant aussi invendable que toi.

**Acteur deux.-** Mon père m'emmenait au marché tous les dimanches, bien propre et bien coiffé, et on revenait toujours à la maison sans que personne n'ai même seulement demandé combien je coûtai. J'ai vécu ainsi je ne sais pas combien d'années, allant de marché en marché, devenant vieux.

**Acteur un.-** Jusqu'au jour où apparut une femme qui voulait acheter n'importe quel enfant et ça lui était égal qu'il soit en bonne santé ou malade comme moi. Mon père lui a probablement fait un prix pour pouvoir se débarrasser d'une marchandise qui ne trouvait pas de débouché. La femme n'était pas méchante, mais elle n'avait pas la moindre idée de ce que c'était que de s'occuper d'un enfant. Elle se consacrait aux chats, elle en avait trente-deux, et elle pensait qu'un enfant et un chat c'est plus ou moins la même chose.



## « Les relations familiales sont inexplicables. »

A l'intérieur d'une famille, il n'y a pas de logique. Personne ne peut expliquer ce qui se passe entre des personnes de même sang. Les relations familiales sont inexplicables. Comme sont inexplicables les sentiments contradictoires entre parents, enfants, frères et sœurs. L'amour et le besoin d'être ensemble s'ajoutent à l'envie de maintenir une certaine distance avec les plus proches. Cette tension domine la vie de la famille.

Toucher à ce qui constitue la famille, c'est se plonger dans l'irrationnel, dans ce que la société considère comme presque sacré. Personne ne discute le sentiment que doit éprouver une mère pour son enfant, un enfant pour sa mère. De quels sentiments s'agit-il? Chacun les connaît par le menu, mais ne peut ni les énumérer, ni les généraliser sans se contredire.

Cependant, dans la vie, ce n'est qu'en brisant des sentiments, en s'opposant à sa famille qu'on avance. Même si, ensuite, on en reforme une autre, à soi, semblable, à l'image de la biologique. Ainsi se transmettent sentiments, préjugés, manières de résoudre les problèmes de la vie. Autrement dit: la culture profonde des sociétés.

Les parents ne parviennent à être vraiment parents que s'ils acceptent l'indépendance de leurs enfants. Les enfants ne parviennent à être véritablement adultes que s'ils cessent de dépendre de leurs parents. Les frères et sœurs s'ouvrent un chemin dans la vie le jour où ils décident d'être différents les uns des autres.

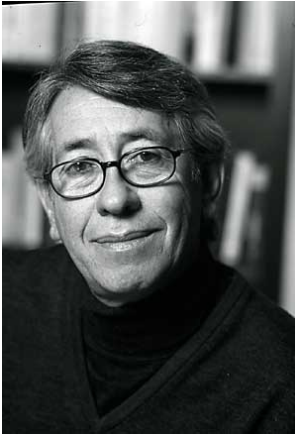
La famille est le lieu où se fait le commerce des sentiments. Le dire est facile. L'accepter ne l'est pas. Agir comme il convient est toujours impossible. C'est dans la famille qu'on rencontre les amours et les haines les plus exacerbées.

Quand j'ai écrit *Ma famille*, j'ai cru que c'était pour moi un moyen de mettre les choses au clair avec ma propre famille. Ensuite, je me suis rendu compte que c'était impossible. La famille, même de manière négative, continue d'être présente dans toutes les décisions prises par chacun. Les années passent et la vie se transforme en souvenirs. Alors, à ce moment-là, réapparaît la famille avec ceux qui sont là, ceux qui n'y sont plus, les habitudes héritées, les phrases toutes faites, les histoires, les légendes, les partis pris. Tout ce que l'héritage familial a laissé comme sédiment, parfois depuis des générations. Il fut un temps où la famille, c'était tout. Il était impossible de survivre sans une famille. Aujourd'hui, elle est réduite au minimum. Mais demeure la nostalgie de la vie familiale. Cet espace intime où les générations - trois ou quatre -, depuis les parents jusqu'aux petits-enfants, font le commerce des sentiments sans aucun artifice.

**Carlos Liscano**

TNT

## Carlos Liscano : Ecrire sa liberté



**Carlos Liscano** est né en Uruguay en 1949. Condamné pour raisons politiques par le régime militaire à l'âge de vingt-deux ans, il passe treize années en prison, durant lesquelles il subit la torture et vit un enfer. Pourtant c'est durant ces années de détention qu'il devient écrivain. Il s'interroge sur la vie et l'absurdité qui s'en dégage et réalise que l'isolement crée une relation particulière avec les mots, lesquels deviendront désormais ses compagnons de cellule.

Libéré en 1985, il a alors trente-cinq ans. Liscano s'exile en Suède, où il exerce les professions de traducteur, journaliste, professeur d'espagnol et écrivain. Il rentre en Uruguay en 1996. La même année, il reçoit le prix du Théâtre de la Ville de Montevideo pour *Ma Famille* et en 2002, le prix de du Ministère de la Culture pour l'ensemble de son œuvre théâtrale.

*« Je voudrais dire maintenant, en peu de mots et avec beaucoup de modestie, que c'est en prison que je suis devenu adulte. Et aussi un écrivain. Et je sens que quelque chose de ce voyage aux limites de la langue est ancré au plus profond au plus intime de tout ce que j'ai écrit. En prison. Et après... »*

### **Carlos Liscano**

Pour définir son œuvre, profondément influencée par Kafka et Céline, il parle lui-même de « littérature de la pauvreté ». Mais son style dépouillé, laconique, cru, n'en est pas moins profondément poétique. L'écriture de Liscano a une solide unité : une voix reconnaissable, une ironie, un humour, des thèmes obsédants comme le double, la conscience de vivre à la marge, la nécessité de résister.



## Bibliographie

### Théâtre

*La Recherche*, inédit, 2003

*Je ne sais pas pourquoi nous sommes ici*, inédit, 2002

*Un citoyen qui travaille et fait son devoir*, in Frictions n°5, 2002

*Ma famille*, Éditions Théâtrales, coll. Jeunesse, 2001

*Les Nigauds* in Petites pièces d'auteurs 2, Éditions Théâtrales, 2000

*Le Langage de la solitude*, extraits parus dans Frictions n°3, 2000

*Ma famille* in Cinq pièces d'Amérique latine, Éditions Théâtrales, 1999

*Changement de style*, parue dans la revue Du Théâtre, 1999

*La Subvention*, in Terre de jeux, Gare au théâtre, 1999

### Romans

*L'Impunité des bourreaux*, Bourin Éditeur, 2007

*Souvenirs de la guerre récente*, Éditions Belfond, 2007

*Le Fourgon des fous*, Éditions Belfond, 2006

*La Route d'Ithaque*, Éditions 10/18, coll. Domaine Étranger, 2006

### Nouvelles

*Le Rapporteur et autres récits*, Éditions 10/18, collection Domaine Étranger, 2005



## Repères biographiques

### Marie-Lis Cabrières

Formée au Studio-Théâtre d'Asnières et à l'Atelier volant du TNT, elle travaille avec Laëtitia Guedon dans *Barbe-Bleue, espoir des femmes* de Dea Loher, Yveline Hamon dans *Brocéliande* et Adrien De Van dans *L'Oiseau bleu*. Elle anime des ateliers théâtre pour des personnes handicapées mentales. Elle conçoit et joue *Par la porte*, qu'elle présente notamment au Ciné 13 Théâtre à Paris en juillet 2008. En 2009 elle est lauréate du Festival Coup de chapeau à Toulouse. En 2008-2009, elle joue dans les créations de Laurent Pelly : *Le menteur* de Goldoni et *Cami la vie drôle !*

### Benjamin Meneghini

Formé au Conservatoire national de région de Poitiers et à l'Atelier volant du TNT, il participe également à différents stages : *Dire le texte* par Laurent Pointreanu, *Rouge Noir Ignorant* de Edward Bond par Richard Sammut, *L'Hôtel du libre échange* de Feydeau par Philippe Lebas, *Révolutions* de et par Joseph Danan... Après un an à Barcelone où il collabore avec la compagnie catalane IUSI Teatro à la création de *Los Sin Nombre* et participe au stage d'entrée de l'Institut del Teatre, il monte *La Chambre de l'Enfant* de Josep M. Benet i Jornet pour l'obtention de son Certificat d'études théâtrales en juin 2008 à Poitiers. En 2008-2009, il joue dans les créations de Laurent Pelly : *Le menteur* de Goldoni et *Cami la vie drôle !* En 2009, il joue dans *Les Sermons joyeux* de Jean-Pierre Siméon, mise en scène de Gregory Faive.

### Caroline Chausson

Diplômée d'un DEA de Lettres modernes et d'une licence d'études théâtrales, elle est assistante à la mise en scène sur deux créations de l'Atelier volant au TNT : *Ambulance / Chat et souris (moutons)* de G.Motton mis en scène par Jérôme Hankins et *Pylade* de Pasolini mis en scène par Sébastien Bournac. Dans le cadre du théâtre universitaire, elle met en scène *Ré&L*, un spectacle de théâtre musical. Puis elle est engagée au TNT pour assurer la coordination de la promotion 2004 de l'Atelier volant. A partir de 2005, elle devient la collaboratrice artistique de Jacques Nichet sur les créations du TNT : *L'Augmentation* de G. Perec, *Faut pas payer* de Dario Fo, *Le Suicidé* de Nicolaï Erdman et *Le Commencement du bonheur* d'après Giacomo Leopardi.

En 2007/2008, elle est assistante à la mise en scène sur deux spectacles de Laurent Pelly (*Le Roi nu* d'Evgueni Schwartz et *Jacques ou la soumission* et *L'avenir est dans les œufs* de Ionesco) et devient responsable de l'Atelier volant.